

ČT Art Knižní sedma, Josef Chuchma, 19. 11. 2021

<https://art.ceskatelevize.cz/360/underground-cenzura-okultismus-nacismus-sebeupaleni-a-satana-jste-nepotkali-Zalix>

Poněkolikáté, a přece vlastně poprvé

Proč upozorňovat na knihu, která v českém jazyce vyšla už počtvrté? Protože v češtině je sice dostupná od konce padesátých let, avšak letos poprvé v úplnosti, bez cenzurních zásahů! Životopis své matky, proslulé vědkyně Marie Curieové-Sklodowské (1867–1934), sepsala novinářka, spisovatelka a klavíristka Ève Curieová (1904–2007) nedlouho po její smrti. Ačkoliv jej vydala v roce 1937 francouzsky, vzápětí za něj získala americkou National Book Award. Český kniha poprvé vyšla poprvé už v roce 1938, podruhé roku 1946. V roce 1959 se objevila na tuzemském trhu znovu – v novém překladu Evy Sgallové. Na ten znovu došlo (tentokrát v redakční úpravě Boženy Pravdové) o pět let později a pak ještě jednou, roku 1971. Překlad Evy Sgallové redakce letošní edice rovněž upravila. A to tak, „aby odpovídal současné češtině“ a zároveň text Curieové doplnila podle francouzského originálu o pasáže, které v českých vydáních chyběly – ve srovnání s vydáním z roku 1964 jde prý o zhruba deset, a s vydáním z roku 1971 dokonce o dvacet tiskových stran (edice z roku devětapadesát zmíněna v těchto souvislostech není). Doslov do nynějšího vydání, v němž si lze prohlédnout jednatřicet fotografií, napsala jaderná fyzička Dana Drábová, která mimo jiné zmiňuje návštěvu Marie Curieové-Sklodowské v Jáchymově roku 1925.

Ève Curieová: Paní Curieová. Přeložila Eva Sgallová, překlad upravil Radovan Beneš, vypuštěné pasáže přeložila Nina Hřidelová. Doslov napsala Dana Drábová. Maraton, Praha 2021, 376 stran, doporučená cena 398 korun.